

Werk

Titel: Ulrich. Essai sur la chanson française de notre siècle

Autor: Plattner, Ph.

Ort: Oppeln ; Leipzig

Jahr: 1882

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345616960_0003|log176

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

il exhibe, pour notre goût, parfois un peu trop (21, 24). Was bliebe übrig, wenn man daraus Französisch machen wollte?

Ulrich: *Essai sur la chanson française de notre siècle*. Langensalza, Höhere Bürgerschule. 1880. 8 S.

Eine Eigenthümlichkeit dieser Arbeit bildet die mangelnde Unterscheidung von *I* und *J*. Nichts beleidigt mehr ein an correcten Druck gewöhntes Auge; zugleich findet sich dieser Fehler ungemein oft (auf S. 4 und auf S. 8 je sechsmal), auf S. 8 steht auch *l'Jdylle* und 7, 14 *l'Italie*. Von sonstigen kleineren Unrichtigkeiten erwähne ich *Napoléon I* (2, 43; 4, 43). *Marc Antoine Désaugiers, Pierre Jean de Béranger* ohne Bindestriche. Unter den Druckfehlern ist zu bemerken *le Bout-en-train* (7, 34).

In grammatischer Beziehung ist auch hier die Lostrennung eines einzeln stehenden Verbs durch einen Zwischensatz zu tadeln: *Aussitôt que la sûreté publique, si indispensable au paisible développement de la poésie, revint, le peuple français oublia que . . .* (1, 8). *Vouloir* unrichtig in *cependant nous voulons essayer de faire une petite critique . . . de ces deux chansonniers* (5, 43). Nach *quoique* lässt der Vf. regelmässig das so wenig französische *pourtant* (einmal, 1, 13, sogar *donc!*) folgen. Auch er lässt mehrfach *en* vor Jahrzahlen aus: *né 1780 à Paris où il mourut 1854* (1, 22). *Aussi* vor dem zweiten Adjektiv nicht wiederholt (2, 23). *Nous croyons devoir encore mentionner que ces chansons se sont chantées au commencement d'après (lies sur) des airs connus, mais plus tard il a créé le texte et la musique lui-même* (8, 10); über den Mangel an Logik sehe ich weg, aber entweder war *que* nach *mais* zu wiederholen oder auch dieses zu unterdrücken. *Beaucoup de poésies où respirent la foi religieuse, le patriotisme et principalement une (lies la) noblesse de (lies des) sentiments* (8, 4). *Sa deuxième collection portant le titre »Chansons populaires« sont si riches (lies est si riche) de traits (besser en tr.) d'une causticité fine* (7, 8). *D'autres chansonniers . . . chantent de la grandeur sublime des forêts et des montagnes* (7, 26); *chanter* muss als Transitiv gebraucht werden. *Elle ne laisse donc pas (ergänze d') être apte à rendre les nobles sentiments* (1, 13); *ne pas hésiter de faire q. ch.* (4, 23). *Sa diction est bien choisie et élégante, ses vers sont corrects et faciles, et le refrain en est souvent employé par lui avec succès* (8, 8); dieses ganz unerklärliche *en* würde ich für einen Druckfehler halten, wenn ich nicht auch in der Besprechung des »Hilfsbüchlein zur Erlernung der französischen Conversationssprache« von demselben Verfasser auf unbegreifliche Verwendungsarten dieses Wörtchens hinzuweisen gehabt hätte.

Der Ausdruck bietet, wie gewöhnlich, zu noch mehr Aussetzungen Anlass. *Ce poète qui devait devenir (für être) un jour son noble rival* (4, 23) enthält wenigstens einen starken Missklang; dasselbe gilt für *genre de poésie qui permet au poète de passer en revue . . .* (1, 11). *Mentionné en haut* (6, 44) lies *plus haut*. Unfranzösisch ist: *Savinien Lapointe et Gustave Nadaud . . . en font deux exceptions* (5, 40, machen beide hierin eine Ausnahme); *tenter la carrière de la publicité comme chansonnier* (ebenda); *s'il énonce son opinion politique, ce qui se fait assez rarement* (8, 7), entweder *ce qu'il fait* oder *ce qui lui arrive*. *On a préféré le premier quelquefois au dernier, mais sans justice* (1, 23, wohl à tort). *Chansons nées de cette manière sont p. ex. »l'Histoire d'un fiacre . . .«* (3, 43) kann nicht als französisch gelten. Es heisst nicht *à la merveille* (7, 43), sondern *à merveille*. Man sagt wohl *appeler l'attention de qn. sur qn.* oder *sur q. ch.*: wird aber *réclamer* statt *appeler* eingesetzt (wie dies 4, 24 und 7, 42 geschieht), so entsteht ein